

IL SIGNOR DI POURCEAUGNAC

Autore Molière (Jean-Baptiste Poquelin)

Anno di pubblicazione 1965

Editore Einaudi

Collana Collezione di teatro

Descrizione del contenuto

Il libro contiene la traduzione di un'opera appartenente all'ultimo periodo creativo di Molière, *Monsieur de Pourceaugnac*, scritta nel 1669 in collaborazione con il compositore Giovanni Battista Lulli e pubblicata nel 1670. La pièce teatrale è una "commedia-ballo" carnevalesca in tre atti inframmezzata da diverse canzoni, alcune composte direttamente in italiano, che racconta le disavventure del protagonista eponimo, impettito e azzimato provinciale appena giunto a Parigi, alle prese con le trappole e le "macchine" architettate a suo danno dall'"intrigante" napoletano Sbrigani e dal giovane Erasto di cui Pourceaugnac dovrebbe sposare l'amata.

Nella nota al volume Valeri traccia la storia del testo e delle prime messe in scena e difende la produzione tarda, più schiettamente farsesca e caricaturale, del grande comico francese, considerata in genere dalla critica come un'involuzione e uno scadimento: "Diciamo anzi che in tutte le sue opere ultime Molière sembra voler ristabilire quella distanza e diversità tra palcoscenico e platea che nei suoi massimi capolavori aveva abolite, e rappresentare un'umanità farsescamente sfigurata, e per ciò stesso trasferita al di là del bene e del male, di cui lo spettatore possa ridere senza sentirsi coinvolto nella beffa e nella condanna. Era, forse, un ritorno puro e semplice ai modi elementari della commedia latina e italiana; un ritorno che non occorre giustificare con motivi di stanchezza o di scoraggiamento, bastando a spiegarlo, da un lato, la mobilità fantastica del poeta, dall'altro, il suo forte sentimento della tradizione. Troppo spesso si è voluto trovare nelle commedie di Molière, perfino nelle più gaie, traccia delle sue sofferenze e della sua ipocondria: le quali erano reali, certo, ma non sono, poi, onnipresenti." (p. 5s.).

Nella traduzione Valeri abbraccia a pieno il carattere farsesco dell'opera rendendo le comiche parlate dei personaggi (l'accento fiammingo o svizzero) con deformazioni foniche elementari ma efficacissime e la dotta e ridicola eloquenza dei dottori, infarcita di latinorum, con periodi lunghissimi e una sintassi estenuante tutta relative ipotattiche.

Note particolari e di critica

Nel *Précis historique et anthologique de la Littérature Française des origines a l'époque contemporaine* (Milano, Edizioni Mondadori per le scuole medie, 1941, 323 *Catalogo del Fondo Diego Valeri FV5*) Valeri descrive con poche, immaginifiche parole l'arte psicologica di Molière: "Molière gira per il regno delle ombre viventi, tenendo nella mano una lanterna magica che proietta raggi di luce sulle anime svelandone i moti segreti. Tutti così possono vedere ciò che il personaggio "ha nella pancia". Tutti tranne il personaggio stesso che, proprio per questo motivo, risulta spesso tragicamente comico..." [Diego Valeri, *Précis historique et anthologique de la Littérature Française des origines a l'époque contemporaine*, Milano, Edizioni scolastiche Mondadori, 1967¹⁶, p. 134]

Riferimenti bibliografici

- [1941] Diego Valeri, Précis historique et anthologique de la Littérature Française des origines a l'époque contemporaine, Milano, Edizioni Mondadori per le scuole medie
- [1952] Molière, Teatro. Traduzioni dal francese a cura di Corrado Tumiati e di Alfredo Bartoli, note storico-bibliografiche a cura di Emilio Barbetti, introduzione di Ferdinando Neri, 2 vol., Firenze, Sansoni
- [1961] Molière, Il teatro di Molière. Con un saggio introduttivo di Augustin di Sainte-Beuve, illustrato da Toni Johannot, 2 vol., Roma, Editrice Italiana di Cultura, Il teatro di tutti i tempi
- [1964] Piccolo Teatro di Milano, Il Signor di Pourceaugnac di Molière, regia di Edoardo De Filippo, Milano, Stab. Pol. G. Colombi
- [1979] Enea Balmas, Le traduzioni francesi di Diego Valeri, in Premio Città di Monselice per una traduzione letteraria, 7, 1978, Atti del sesto convegno sui problemi della traduzione letteraria. La traduzione dei moderni nel Veneto: Diego Valeri e Leone Traverso, Monselice, pp. 23-32
- [1972] Fausta Garavini, La fantasie verbale et le mimetisme dialectal dans le theatre de Moliere: à propos de "Monsieur de Pourceaugnac", Paris, Colin, pp. 806-820, estratto da "Revue d'histoire litteraire de la France", 72 (1972), n. 5-6
- [1974] Molière, Tutto il teatro. A cura di Gianni Nicoletti, Roma, Newton Compton, I grandi tascabili economici
- [1987] Maria Luisa Belleli, Diego Valeri traduttore e poeta in francese, in Gli studi francesi in Italia tra le due guerre. Atti del XIV convegno della società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese Urbino 15-17 Maggio 1986, Urbino, Quattroventi, pp. 193-205